

1. Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.

УПО: А Петро та Іван на дев'яту годину молитви йшли разом у храм.

KJV: Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

2. И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм.

УПО: І несено там чоловіка одного, що кривий був з утроби своєї матері. Його садовили щоденно в воротах храму, що Красними звалися, просити милостині від тих, хто до храму йшов.

KJV: And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3. Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни.

УПО: Як побачив же він, що Петро та Іван хочуть у храм увійти, став просити в них милостині.

KJV: Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

4. Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас.

УПО: Петро ж із Іваном поглянув на нього й сказав: Подивися на нас!

KJV: And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

5. И он пристально смотрел на них, надеясь получить от них что--нибудь.

УПО: І той подивився на них, сподіваючися щось дістати від них.

KJV: And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6. Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи.

УПО: Та промовив Петро: Срібла й золота в мене нема, але що я маю, даю тобі: У Ім'я Ісуса Христа Назарянина устань та й ходи!

KJV: Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

7. И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени,  
УПО: І, узявши його за правицю, він підвів його. І хвилі тієї зміцнилися ноги й суглобці його!...

KJV: And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

8. и вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача, и хваля Бога.  
УПО: І, зірвавшись, він устав та й ходив, і з ними у храм увійшов, ходячи та підскакуючи, і хвалячи Бога!

KJV: And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9. И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога;  
УПО: Народ же ввесь бачив, як ходив він та Бога хвалив.

KJV: And all the people saw him walking and praising God:

10. и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

УПО: І пізнали його, що це той, що при Красних воротах храму сидів ради милостині. І вони переповнились жахом та подивом із того, що сталося йому!

KJV: And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11. И как исцеленный хромой не отходил от Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов.

УПО: А тому, що тримався він Петра та Івана, увесь народ зачудований збігся до них на той ганок, який Соломоновим зветься.

KJV: And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12. Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит?

УПО: І, побачивши це, промовив Петро до народу: Мужі ізраїльські! Чого ви дивуетесь цим, та чого ви на нас позираєте так, ніби те, що він ходить, ми зробили своєю силою чи благочестям?

KJV: And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13. Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его.

УПО: Бог Авраамів, та Ісаків, та Яковів, Бог наших батьків, Сина Свого прославив, Ісуса, Якого ви видали, і відцуралися перед Пилатом, як він присудив був пустити Його.

KJV: The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

14. Но вы от Святого и Праведного отреклись, и просили даровать вам человека убийцу, УПО: Але ви відцуралися Святого та Праведного, і домагалися видати вам душоубця.

KJV: But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15. а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

УПО: Начальника ж життя ви забили, та Його воскресив Бог із мертвих, чого свідками ми!

KJV: And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16. И ради веры во имя Его, имя Его укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами.

УПО: І через віру в Ім'я Його вздоровило Ім'я Його того, кого бачите й знаєте. І віра, що від Нього, принесла йому вздоровлення це перед вами всіма.

KJV: And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17. Впрочем я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению;

УПО: А тепер, браття, знаю, що вчинили ви це з невідомости, як і ваші начальники.

KJV: And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

18. Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил.

УПО: А Бог учинив так, як Він провіщав був устами Своїх усіх пророків, щоб терпіти Христові.

KJV: But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19. Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,

УПО: Покайтеся ж та наверніться, щоб Він змилювався над вашими гріхами,

KJV: Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord.

20. да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,

УПО: щоб часи відпочинку прийшли від обличчя Господнього, і щоб послав заповідженого вам Ісуса Христа,

KJV: And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21. Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

УПО: що Його небо мусить прийняти аж до часу відновлення всього, про що провіщав Бог від віку устами всіх святих пророків Своїх!

KJV: Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22. Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайте Его во всем, что Он ни будет говорить вам;

УПО: Бо Мойсей провіщав: Господь Бог вам Пророка підійме від ваших братів, як мене; у всім Його слухайтеся, про що тільки Він вам говоритиме!

KJV: For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

23. и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа.

УПО: І станеться, що кожна душа, яка не послухала б того Пророка, знищена буде з народу.

KJV: And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be

destroyed from among the people.

24. И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также предвозвестили дни сии.

УПО: Так само всі пророки від Самуїла й наступних, скільки їх говорило, також провіщали ці дні.

KJV: Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25. Вы сыны пророков и завета, который завещевал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: и в семени твоём благословятся все племена земные.

УПО: Сини ви пророків і того заповіту, що Бог вашим батькам заповів, промовляючи до Авраама: І в насінні твоїм усі народи землі благословлені будуть!

KJV: Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26. Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.

УПО: Воскресивши Свого Отрока, Бог послав Його перше до вас, щоб вас поблагословити, щоб кожен із вас відвернувся від злих своїх учинків!

KJV: Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.